

---

Галина Романова\*

**В.Л. КОМАРОВИЧ И ПУБЛИКАЦИИ АРХИВА  
Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В ГЕРМАНИИ**

Первое Собрание сочинений Ф.М. Достоевского появилось в Германии в начале XX в., благодаря усилиям широкого круга деятелей мировой культуры. Молодой мюнхенский издатель Рейнхард Пипер, основатель предприятия (Piper Verlag), не только переиздавал художественные произведения русского классика, но и печатал переводы материалов, связанных с его жизнью и творчеством. Через сто лет, в 2004 году, в истории этого издательства, выпущенной к столетнему юбилею, публикация в начале XX века произведений Достоевского на немецком языке оценивается как издательский подвиг<sup>1</sup>. И речь идет не только о Собрании сочинений. В самый пик популярности Достоевского в Германии — после Первой мировой войны — воодушевленный успехом, издатель решил опубликовать материалы, связанные с именем русского писателя — его архив, причем, еще не полностью изданный даже в России. Р. Пипер купил в России ящик с черновиками, записными тетрадями, письмами и реликвиями Достоевского. Задумано было издание в двенадцати томах, но целиком проект не осуществился. Мировой экономический кризис 1929—1933 гг., обозначивший конец финансового и экономического роста 1920-х гг. и начало производственного спада, накрыл и книжный рынок, интересы публики становились все скуднее, падал читательский спрос.

---

\* Галина Ивановна Романова — доктор филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы и методики филологического факультета МГПУ. Исследование выполнено в рамках проекта «Исследования В.Л. Комаровича о Ф.М. Достоевском. Текстология. Переводы. Комментарий», поддержанного РГНФ (грант № 12-04-00153а).

Уже в 1926 г. Пипер сожалел, что взял кредит на такое рискованное предприятие, как покупка и издание наследия русского писателя.

С сожалением (но иного плана) отнеслись к этому и литераторы из среды русских эмигрантов: «С прошлого года Мюнхенское издательство R. Piper приступило к изданию недавно открытого архива Ф.М. Достоевского. <...> Весь архив со всеми учеными комментариями названных авторов был продан советскими властями Мюнхенской фирме, которая уже зарекомендовала себя прекрасным изданием полного собрания сочинений Достоевского и отдельными иллюстрированными изданиями “Двойника” и “Записок из подполья”. Таким образом, архив Достоевского выходит сначала на немецком языке и только после выхода всего издания (16 томов в течение 4 лет) будет опубликован по-русски. Издание Piper’a — как в смысле техническом, так и в отношении литературной разработки, не оставляет желать ничего лучшего; оно безусловно сумеет сохранить нам Достоевского для будущего. <...> Остается только пожелать скорейшего издания этого бесценного архива по-русски — дабы он мог стать достоянием более широкого круга людей — невозможным сейчас как вследствие иностранного перевода текста, так и высокой немецкой валютой, делающей эти книги мало доступными для русского читателя»<sup>2</sup>. В приведенном фрагменте из журнальной статьи есть некоторые неточности и преувеличение — не весь архив, видимо, был продан. Кроме того, большая часть архива (в то время далеко не полного) была уже опубликована на русском языке. И об этом в России писал текстолог, исследователь творчества Достоевского, Василий Леонидович Комарович (1894—1942). В начале 1920-х гг. деятельность Комаровича была связана с Нижним Новгородом: в Нижегородском институте народного образования и в Нижегородском университете он читал курсы и вел семинары по русской литературе, в частности, по творчеству Достоевского. С 1924 г. он преподавал в ленинградских вузах (в университете и в Институте истории искусств), а с 1934 г. «был ближайшим образом связан с работой Отдела древнерусской литературы (Пушкинского Дома)»<sup>3</sup>, вплотную занимался изучением творчества Достоевского. В своих обзорах он подробно и критично рассказывал о публикациях рукописного наследия Достоевского в годы революции и в последующие времена (1917—1933)<sup>4</sup>. Здесь указано, в частности, что публикация *рукописных текстов* Достоевского начата еще в Полном собрании сочинений писателя 1906 г., в восьмом томе которого

напечатаны отрывки из «Записной книжки», являющиеся набросками первой редакции романа «Бесы»: «Отрывок из ненапечатанной главы романа “Бесы”» (начало «Исповеди Ставрогина»).

Позже основная часть рукописей была опубликована в различных российских изданиях 1919—1922 гг. Это несколько отрывков из речи о Пушкине и из романа «Подросток» (Л. Гроссман. «Библиотека Достоевского», 1920); «отрывки плана» «Жития великого грешника», несколько новых отрывков к «Бесам», «эпизод» из «Подростка» (Л. Гроссман «Творчество Достоевского», 1921).

«Исповедь Ставрогина» опубликована и по рукописи из собрания Пушкинского Дома по списку А.Г. Достоевской (В.Л. Комаровичем), и чуть позже по корректурным оттискам, обнаруженным в архиве А.Г. Достоевской, с послесловием В. Фриче (сб. «Документы Центрархива», 1922). Комарович подготовил к печати рукописный план «Жития великого грешника» (сб. «Документы Центрархива», 1922), и «Рукописные варианты романа «Подросток» (Начала, 1922, № 2). Н. Бродский опубликовал отрывки из Записной книжки к «Бесам» (в сб. «Свисток», 1922), а также «Неосуществленный замысел Достоевского» (Недра, 1923, № 2).

Таким образом, первые публикации рукописных набросков, планов, фрагментов произведений Достоевского принадлежат советским исследователям. Эта работа во многом определила и немецкоязычные издания Пипера в 1920-е гг. Подтверждение тому содержится в «Предварительных замечаниях» к первой публикации «Воспоминаний» А.Г. Достоевской на немецком языке<sup>5</sup>, где редактор описывает содержание ящика № 5038, в котором по распоряжению А.В. Луначарского хранилось наследие Достоевских в Центрархиве. Здесь же указывается, что «часть этих материалов уже была опубликована в России», и эти книги «явились **образцом** для немецких изданий». Кроме того, выражена благодарность русским литературоведам: П. Сакулину, Н. Бродскому, В. Комаровичу, Л. Гроссману, И. Гливенко, В. Фриче и т.д. (вплоть до директоров Исторического музея, Госиздата и Пушкинского Дома) — всем, с кем, видимо, приходилось сотрудничать.

Пережив тяжелые времена, издательство Рейнхарда Пипера (уже под руководством его сына Клауса Пипера) переиздавало материалы Достоевских, сохраняя историю их приобретения и перепечатывая ее в изданиях 1980-х гг. Уже упомянутое предисловие к «Воспоминаниям» жены Достоевского во многом совпадает с материалами, изложенными Комаровичем в статье «Достоевский. Современные пробле-

мы историко-литературного изучения» (Л., 1925). Комарович пишет: «После смерти литературной наследницы Достоевского <...> большинство сохранившихся рукописей Достоевского стало предметом специальных разысканий. Рукописи эти распределяются теперь *по собраниям*: Московского исторического музея, Центрархива (описание дано в книге «Документы по истории литературы и общественности. Ф.М. Достоевский. Издательство Центрархива». М., 1922 г.) и Пушкинского Дома при РАН (краткие указания даны в «Путеводителе»: «Пушкинский Дом... Исторический очерк и путеводитель» 1924 г.); в Росс.<ийской> пуб. <личной> библиотеке, насколько нам известно, хранится лишь рукопись речи о Пушкине»<sup>6</sup>. Повторение в немецких изданиях версии, изложенной Комаровичем, также подтверждает мысль о том, что в первой четверти XX в. приоритет в публикации и изучении материалов, связанных с жизнью и творчеством Достоевского, оставался на российской стороне.

Не меньшее значение в мировом контексте изучения материалов о жизни и творчестве русского классика имеют и издания Пипера 1920-х гг. В настоящее время, в XXI веке, выпускаются репринтные издания, точно воспроизводящие издания 1920-х гг. Одно из них — сборник «Неизвестный Достоевский» («Der unbekannte Dostojewski»)<sup>7</sup>, в котором помещены исследования Н. Бродского и В. Комаровича. Поскольку в России он остается труднодоступным (один экземпляр, насколько нам известно, хранится в Петербурге в Литературно-мемориальном музее Ф.М. Достоевского), а в Москве он практически недоступен, вкратце обозначим его состав.

Книга «Неизвестный Достоевский» состоит из трех разделов, посвященных «Житию великого грешника», материалам романов «Бесы», «Подросток». Здесь представлены рукописные варианты, фрагменты, планы, отрывки писем, посвященные, соответственно, каждому из этих произведений. Составление, текстологическая работа, комментарии Н. Бродского и В. Комаровича. Тексты Достоевского сопровождают статьи названных литературоведов: «Параллели между жизнью Достоевского и фрагментом к “Житию великого грешника”» Н. Бродского, «“Реконструкция замысла Достоевского к роману “Житие великого грешника”» В. Комаровича. В книге приведены четкие фотографии рукописей Достоевского с точным переводом на немецкий язык.

Отдавая материалы в немецкое издательство Пипера, и Бродский, и Комарович не впервые обратились к названным темам: Н. Бродский ранее в статье «Угасший замысел» (1922) привел некоторые фраг-

менты набросков «Жития Великого грешника» и отметил образные и мотивные связи между поздними романами Достоевского. В.Л. Комарович, изучая материал «Жития великого грешника», выявил генетическую связь «Бесов» с неосуществленным замыслом Достоевского<sup>8</sup>. Эту тему он развивает в статье «Реконструкция наброска к роману “Житие великого грешника”». Таким образом, в сборнике «Der unbekannte Dostojewski» представлена большая авторская и составительская работа русских ученых. На данные, приведенные здесь, ссылается Комарович в своем обзоре литературы о Достоевском 1925 г. Несмотря на это, изданная Пипером книга не учтена в списке трудов Комаровича<sup>9</sup> и не введена в научный оборот (возможно, потому что до сих пор не переведена на русский язык).

Теперь уже ясно, что все участники этого издания (с русской и с немецкой стороны) — неординарные личности в европейской культуре XX в. Главные редакторы и организаторы издания — театральный критик, знаток России, историк литературы и культуры, Рене Фюлоп-Миллер (René Fülöp-Miller, 1891—1963) и Фридерик Экштейн (Friedrich Eckstein, 1861—1939). Р. Фюлоп-Миллер, получив образование в европейских университетах (Вена, Париж. Лозанна), совершил путешествие по миру, в частности, побывал в России, интерес к которой сохранил на всю жизнь. Он известен как автор книг о русской культуре и истории, среди которых «Достоевский у рулетки» (1925, в соавторстве с Ф. Экштейном), «Ленин и Ганди» (1927), «Русский театр» (1928), «Меж тремя царями. Воспоминания Е. Нарышкиной-Куракиной» (1930) и др.

Ф. Экштейн — австрийский теософ, меценат, ученый, интересы которого были очень разносторонни, в круге его общения были, помимо австрийских и немецких писателей, З. Фрейд, Е. Блаватская, он встречался с Л. Троцким.

Помимо совместно написанного Предисловия (всего 9 страниц), в книге помещена статья Р. Фюлоп-Миллера «Рукописи Достоевского» (с. 3—16). Перевод русских текстов выполнен Верой Митрофановой-Демелич (Vera Mitrofanoff-Demelič), переводившей многие книги о русских классиках на немецкий язык и в дальнейшем (например, о жизни и уходе Л. Толстого и проч.), не скрывавшейся за псевдонимом (в отличие от переводчика первого немецкоязычного Собрания сочинений Достоевского).

Через два года после издания сборника «Der unbekannte Dostojewski» в издательстве Пипер вышла еще одна работа русского исследователя

В.Л. Комаровича, посвященная предыстории романа «Братья Карамазовы»: «Die Urgestalt der Brüder Karamasoff»<sup>10</sup>. Она также до сих пор остается не переведенной на русский язык, хотя учитывается исследователями творчества Достоевского и с русской, и с немецкой стороны. Этим объясняется и вариативность русского перевода заглавия: в томе «Литературного наследства» название этой статьи переведено как «Первоначальный облик братьев Карамазовых»<sup>11</sup>. В переводе статьи Х.-Ю. Геригка (Horst-Jürgen Gerigk) «Влияние и присутствие Достоевского в литературе на немецком языке»<sup>12</sup>, представляющей собой обзор научной и критической литературы о Достоевском в немецкоязычном пространстве, оно звучит как «Прототипы братьев Карамазовых». Немецкий славист подчеркивает значимость в немецком достоевсковедении работы русского литературоведа В. Комаровича, в которой дано исчерпывающее изложение творческой истории романа «Братья Карамазовы»<sup>13</sup>. Позднейший перевод, данный в статье о Комаровиче-текстологе, звучит так: «Ф.М. Достоевский. Первообраз “Братьев Карамазовых”: источники, планы и фрагменты Достоевского. Комментарий В. Комаровича»<sup>14</sup>. Помимо работы, названной в статье немецкого исследователя, Комаровичем были опубликованы на немецком языке обзоры исследований о Достоевском в журнале «Zeitschrift für Slavische Philologie» в 1926, 1933, 1934 гг.<sup>15</sup>.

Подытоживая все вышесказанное, подчеркнем, что хотя и нет явного преимущества в изданиях на немецком языке в публикации материалов, связанных с изучением творчества Достоевского, все же до сих пор некоторые работы труднодоступны для русскоязычных читателей. Вышедшие в первой четверти XX века в мюнхенском издательстве Пипера Собрание сочинений и несколько книг материалов о жизни и творчестве Ф.М. Достоевского являются не только важным фактом в немецкой культуре, этапом в истории русско-немецких литературных связей, но и представляют значительный интерес для современного литературоведения, для воссоздания детальной картины культурной эпохи первой четверти XX века.

### Примечания

<sup>1</sup> Ziegler E. 100 Jahre Piper. — München, 2004. — S. 31.

<sup>2</sup> Зандер Л.А. Архив Достоевского // Путь. — 1927. — № 6. — С. 133—134. Режим доступа: <http://www.runivers.ru/bookreader/book59377/#pade1/mode/1up>

<sup>3</sup> **Крюкова Т.А.** Хронологический список трудов Василия Леонидовича Комаровича // ТОДРЛ. Вып. XVI. — М.; Л., 1960. — С. 583.

<sup>4</sup> **Комарович В.Л.** Литературное наследство Достоевского за годы революции. Обзор публикаций 1917—1933 гг. // Литературное наследство. — Т.15. — М., 1934. — С. 258—281.

<sup>5</sup> **Anna Grigorjewna Dostojewskis.** Erinnerungen. Das leben Dostojewskis in den Aufzeichnungen seiner Frau/ Hrsg.von Rene Fülöp-Miller, Friedrich Eckstein. — München, 1925, 1980. — S. 5—7.

<sup>6</sup> **Комарович В.Л.** Достоевский. Современные проблемы историко-литературного изучения. — Л.: Культурно-просветительное трудовое товарищество «Образование», 1925. — С. 55. Наименование музея указано автором неточно: с 1921 г. по сегодняшний день наименование музея — Государственный Исторический музей.

<sup>7</sup> Der unbekannte Dostojewski: [Reprint der Originalausgabe von 1926] (German Edition) / Hrsg.Rene Fülöp-Miller, F. Ekstein. — Innsbruck, 2007. — S. 580.

<sup>8</sup> **Комарович В.Л.** Исповедь Ставрогина//Былое. — Кн. 18. — Пг., 1922. — С. 219—226.

<sup>9</sup> **Крюкова Т.А.** Хронологический список трудов Василия Леонидовича Комаровича // ТОДРЛ. — Вып. XVI. — М.; Л., 1960. — С. 583—588.

<sup>10</sup> **Komarowitsch Wassilij.** Die Urgestalt der Brüder Karamasoff. — München, 1928.

<sup>11</sup> **Дудкин В.В., Азадовский К.М.** Достоевский в Германии (1846—1921) // Лит. наследство. — Т. 86: Ф.М. Достоевский: новые материалы и исследования. — М., 1973.

<sup>12</sup> См.: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=3205&level1=main&level2=articles>

<sup>13</sup> **Gerigk H.-J.** Dostojewskijs Wirkung im deutschen Sprachraum (Fragmente eines Überblicks vom Fin de siècle bis heute)// Deutschland und Russland: Aspekte kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen im 19. und frühen 20. Jahrhundert/Hrsg. D. Dahlmann, W. Potthoff. — Wiesbaden. 2004. — S. 95—126.

<sup>14</sup> **Богданова О.А.** «Братья Карамазовы» в Германии: В.Л. Комарович и З. Фрейд о последнем романе Ф.М. Достоевского // Русский язык за рубежом. — 2012. — № 4.

<sup>15</sup> Neue Probleme der Dostojewskij-Forschung 1925—1930 // Zeitschrift für Slavische Philologie. B.3. — 1926. — S. 402—428; Die Weltanschauung Dostojewskij's in der russischen Forschung des letzten Jahrzehnts (1914—1924) // Zeitschrift für Slavische Philologie. — B.X. 1933. — S. 217—228; Neue Probleme der Dostojewskij-Forschung 1925—1930 // Zeitschrift für Slavische Philologie. — B. 11. Doppelheft 1/2. — 1934. — S. 193—236.